

No. 28154

**SPAIN
and
URUGUAY**

**General Agreement on cooperation, supplementary to the
Basic Agreement on scientific and technological cooper-
ation. Signed at Montevideo on 4 November 1987**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 24 May 1991.

**ESPAGNE
et
URUGUAY**

**Accord général de coopération, complémentaire à l'Accord
de base relatif à la coopération scientifique et technique.
Signé à Montevideo le 4 novembre 1987**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 mai 1991.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO GENERAL DE COOPERACIÓN
DEL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y
TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y LA RE-
PÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

El Reino de España y la República Oriental del Uruguay,
DESEOSOS de reforzar los lazos de amistad y cooperación existen-
tes y convencidos de los múltiples beneficios que se derivan de
una estrecha cooperación,

ACUERDAN desarrollar lo estipulado en el Convenio Básico de Co-
operación Científica y Tecnológica por medio del siguiente Acuerdo
Complementario general:

ARTICULO I

Todos los Programas, Proyectos específicos y activida-
des de Cooperación Científica y Técnica que acuerden las Partes,
serán ejecutados con arreglo a las disposiciones generales del
presente Acuerdo.

ARTICULO II

Corresponde a los órganos competentes de ambas partes,
de acuerdo a su legislación interna, coordinar y programar la
ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo, y
realizar los trámites necesarios al efecto.

En el caso de España, dichas atribuciones corresponden
al Ministerio de Asuntos Exteriores a través de la Secretaría de
Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica, que

encomendarán al Instituto de Cooperación Iberoamericana la asunción de las mismas.

En el caso del Uruguay, corresponde a la Oficina de Planeamiento y Presupuesto de la Presidencia de la República, por intermedio del Ministerio de Relaciones Exteriores, la coordinación y la programación, con los organismos competentes, de la ejecución de las actividades previstas en el presente Acuerdo.

ARTICULO III

1. Los Programas, Proyectos y actividades que se concreten en virtud de lo establecido en el presente Acuerdo podrán integrarse, si se estima conveniente, en Planes Regionales de Cooperación Integral en los que participen ambas partes.

2. Las partes podrán, asimismo, solicitar la participación de Organismos Internacionales en la financiación y/o ejecución de Programas y Proyectos que surjan de las modalidades de cooperación contempladas en este Acuerdo.

ARTICULO IV

La Cooperación prevista en el presente Acuerdo podrá comprender:

- a) El intercambio de misiones de expertos y cooperantes para ejecutar los Programas y Proyectos previamente acordados.
- b) La concesión de becas de perfeccionamiento, estancias de formación y la participación en cursos o seminarios de adiestramiento y especialización.

- c) El suministro de materiales y equipos necesarios para la ejecución de los Programas y Proyectos acordados.
- d) La utilización en común de las instalaciones, centros e instituciones que se precisen para la realización de los Programas y Proyectos convenidos.
- e) El intercambio de información científica y técnica, de estudios que contribuyan al desarrollo económico y social de ambos países y de trabajos y publicaciones sobre programas técnicos y científicos.
- f) Cualquier otra actividad de cooperación que sea convenida entre las partes, en especial las que se refieren al desarrollo integral de las poblaciones más atrasadas.

ARTICULO V

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay facilitará las instalaciones y medios tanto personales como materiales que sean precisos para la buena marcha y ejecución de los Proyectos y Programas contemplados en este Acuerdo.

ARTICULO VI

1. El Gobierno de España tomará a su cuenta:
 - a) Los gastos de viaje, salarios, honorarios, asignaciones y otras remuneraciones que correspondan al personal español.

b) Los equipos, instrumentos, bienes y materiales precisos para la realización de las operaciones de determinados Programas o Proyectos.

2. El Gobierno de España asumirá los gastos que se ocasionen en relación con la formación y perfeccionamiento en España del personal uruguayo que figure en los Programas y Proyectos conforme a lo establecido en este Acuerdo.

3. Serán aplicables a los expertos uruguayos cuantos privilegios y ventajas sean acordados por el Gobierno de España a los expertos internacionales en base a la cláusula de nación más favorecida.

4. El Gobierno de España satisfará los gastos y pagos que ocasione la aplicación del presente Acuerdo con cargo al Presupuesto ordinario anual del Instituto de Cooperación Iberoamericana y de aquellos organismos que participen en su ejecución.

ARTICULO VII

La coordinación de todos los expertos y cooperantes españoles, quienes actuarán bajo unas directrices únicas, quedará garantizada por un Coordinador General de la Cooperación española quien llevará a cabo sus funciones bajo la dirección, si existiera, del Consejero de Cooperación y, en todo caso, del Embajador de España.

ARTICULO VIII

Con vistas a asegurar el cumplimiento efectivo de las estipulaciones del presente Acuerdo, ambas Partes convienen en la

creación de una Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, de carácter mixto, compuesta por los representantes que se designen respectivamente.

Dicha Comisión se reunirá, al menos, dos veces al año y una de ellas, preferentemente en el último trimestre en cuya sesión propondrá a los organismos competentes de las partes, los Programas y Proyectos a ejecutar en ejercicios posteriores.

La Comisión podrá dotarse de un Reglamento y crear Grupos de Trabajo o de Planificación y Evaluación de Proyectos, si así lo considerase oportuno.

ARTICULO IX

La Comisión de Planificación, Seguimiento y Evaluación, sin perjuicio del examen general de los asuntos relacionados con la ejecución del presente Acuerdo, tendrá las siguientes funciones:

- a) Identificar y definir los sectores en que sea deseable la realización de Programas y Proyectos de Cooperación, asignándoles un orden de prioridad.
- b) Proponer a los organismos competentes el programa de actividades de cooperación que deba emprenderse, enumerando ordenadamente los Proyectos que deban ser ejecutados.
- c) Revisar periódicamente el programa en su conjunto, así como la marcha de los distintos Proyectos de Cooperación.

- d) Evaluar los resultados obtenidos en la ejecución de los Programas y Proyectos específicos con vistas a obtener el mayor rendimiento en su ejecución.
- e) Someter a las autoridades competentes para su posterior aprobación, la Memoria Anual de la Cooperación Hispano-Uruguaya, que será elaborada por el Coordinador General de la Cooperación española en colaboración con los organismos de la parte uruguaya.
- f) Hacer las recomendaciones que se estimen pertinentes para el mejoramiento de la mutua cooperación.

A la terminación de cada sesión, la Comisión redactará un Acta, en la que constarán los resultados obtenidos en las diversas áreas de cooperación.

ARTICULO X

Los bienes materiales, instrumentos, equipos u objetos importados en el territorio de la República Oriental del Uruguay o de España, en aplicación del presente Acuerdo, no podrán ser cedidos o prestados a título oneroso o gratuito, excepto previa autorización de las autoridades competentes en ese territorio.

ARTICULO XI

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se notifiquen el haber cumplido con las formalidades constitucionales o legales requeridas para tal fin.

1. La validez del presente Acuerdo será de cinco años, prorrogable automáticamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra por escrito, con tres meses de antelación, su voluntad en contrario.

2. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por escrito por las Partes terminando seis meses después de la fecha de la denuncia.

3. La denuncia no afectará a los Programas, Proyectos y actividades en ejecución, excepto que las Partes convengan de otra manera.

Hecho en Montevideo el día cuatro de noviembre de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares originales, en idioma español, igualmente válidos ambos textos.

Por la República Oriental
del Uruguay:

[Signed — Signé]

ENRIQUE V. IGLESIAS
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Reino
de España:

[Signed — Signé]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ ON COOPERATION, SUPPLEMENTARY
TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNO-
LOGICAL COOPERATION² BETWEEN THE GOVERNMENT OF
SPAIN AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Kingdom of Spain and the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to strengthen their existing ties of friendship and cooperation and convinced of the many benefits to be derived from close cooperation,

Have agreed to implement the provisions of the Basic Agreement on scientific and technological cooperation² by means of the following General Supplementary Agreement:

Article I

All specific scientific and technical cooperation programmes, projects and activities agreed to by the Parties shall be carried out in accordance with the general provisions of this Agreement.

Article II

The competent bodies of both Parties shall, in accordance with their domestic legislation, coordinate and schedule the implementation of the activities envisaged in this Agreement and shall comply with whatever formalities are necessary for that purpose.

In the case of Spain, the said functions shall be performed by the Ministry of Foreign Affairs, through the State Secretariat for International Cooperation and Ibero-America, which shall in turn delegate them to the Institute of Ibero-American Cooperation.

In the case of Uruguay, the Department of Planning and Budget of the Office of the President of the Republic, through the Ministry of Foreign Affairs, shall coordinate and schedule with the competent agencies the implementation of the activities provided for in this Agreement.

Article III

1. The programmes, projects and activities to be undertaken pursuant to this Agreement may be integrated, where appropriate, into any regional plans for integral cooperation in which both Parties are participants.

2. The Parties may also seek the participation of international agencies in the funding and/or execution of programmes and projects resulting from the forms of cooperation envisaged in this Agreement.

¹ Came into force on 4 March 1991, the date of the last of the notifications (of 18 November 1987 and 4 March 1991) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 305.

Article IV

The cooperation provided for in this Agreement may include:

- (a) Exchange of missions of experts and cooperation assistants to carry out programmes and projects previously agreed upon.
- (b) Granting of advanced training fellowships, training courses, and participation in training and expert workshops and seminars.
- (c) Provision of the materials and equipment necessary for implementing the programmes and projects agreed upon.
- (d) Joint use of the facilities, centres and institutions required for the implementation of the programmes and projects agreed upon.
- (e) Exchange of scientific and technical information, studies that may contribute to the economic and social development of both countries, and works and publications on scientific and technical programmes.
- (f) Any other cooperation activity which may be agreed between the Parties, particularly those concerned with the integral development of the most disadvantaged populations.

Article V

The Government of the Eastern Republic of Uruguay shall make available such facilities and resources, both human and material, as may be required for the proper operation and execution of the projects and programmes envisaged in this Agreement.

Article VI

1. The Government of Spain shall assume payment of:
 - (a) The travel costs, salaries, fees, allowances and other remuneration of Spanish personnel.
 - (b) The equipment, instruments, goods and materials needed to carry out the activities of specific programmes or projects.
2. The Government of Spain shall assume the costs relating to the training and advanced training, in Spain, of the Uruguayan personnel involved in the programmes and projects under the provisions of this Agreement.
3. Such privileges and benefits as may be granted by the Government of Spain to international experts shall, on the basis of the most-favoured-nation clause, be applicable to Uruguayan experts.
4. The Government of Spain shall assume the costs and payments incurred in the implementation of this Agreement from the regular annual budget of the Institute of Ibero-American Cooperation and of those agencies that participate in its implementation.

Article VII

Coordination of all Spanish experts and cooperation assistants, who will work under a single set of guidelines, shall be carried out by a General Coordinator of Spanish Cooperation, who shall perform his duties under the direction of the

Cooperation Adviser, where one exists, and in all circumstances under the direction of the Ambassador of Spain.

Article VIII

In order to ensure the effective fulfilment of the requirements of this Agreement, the two Parties hereby agree to set up a Joint Commission for Planning, Follow-up and Evaluation, composed of representatives appointed by the respective Parties.

The Commission shall meet at least twice a year and, at one of the said meetings, preferably in the last quarter, shall submit to the competent bodies of the Parties, the programmes and projects to be executed in subsequent years.

Where appropriate, the Commission may adopt rules of procedure and establish working groups or committees for project planning and evaluation.

Article IX

In addition to its general examination of matters relating to the implementation of this Agreement, the Commission for Planning, Follow-up and Evaluation shall have the following functions:

(a) To identify and define the areas in which it would be desirable to carry out cooperation programmes and projects, assigning to them an order of priority;

(b) To propose to the competent agencies the programme of cooperation activities to be undertaken, listing in order the projects that should be implemented;

(c) Periodically to review the programme as a whole, as well as the progress of the various cooperation projects;

(d) To evaluate the results of the implementation of the specific programmes and projects in order to improve the effectiveness of their implementation;

(e) To submit to the competent authorities for subsequent approval the annual report on cooperation between Spain and Uruguay, which shall be prepared by the General Coordinator of Spanish Cooperation in collaboration with the respective Uruguayan agencies;

(f) To make such recommendations as it may deem relevant for the improvement of mutual cooperation.

At the conclusion of each session, the Commission shall draft a report setting forth the results obtained in the various areas of cooperation.

Article X

The material goods, instruments, equipment or articles imported into the territory of the Eastern Republic of Uruguay or of Spain pursuant to this Agreement, may not be transferred or lent against payment or gratis, except with the prior authorization of the competent authorities in the territory.

Article XI

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Parties notify each other that they have complied with the required constitutional or legal formalities.

1. This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for periods of one year unless one of the Parties notifies the other in writing, at least three months in advance, that it has decided against renewal.

2. This Agreement may be denounced in writing by the Parties and shall cease to have effect six months after the date of such denunciation.

3. The denunciation shall not affect programmes, projects and activities already in progress, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Montevideo on 4 November 1987, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Eastern Republic
of Uruguay:

[*Signed*]

ENRIQUE V. IGLESIAS
Minister for Foreign Affairs

For the Kingdom
of Spain:

[*Signed*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION COMPLÉMENTAIRE À
L'ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE D'URUGUAY

Désireux de consolider leurs relations d'amitié et de coopération et convaincus des avantages multiples qui résultent d'une collaboration étroite,

Décident d'un commun accord de mettre en œuvre les dispositions de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique² au moyen de l'Accord complémentaire général ci-après :

Article premier

Tous les programmes, projets particuliers et activités de coopération scientifique et technique en commun dont auront décidé les Parties seront exécutés conformément aux dispositions générales du présent Accord.

Article II

Il incombe aux organes compétents des deux Parties, conformément à leur législation interne, de coordonner et programmer l'exécution des activités prévues dans le présent Accord et d'effectuer les formalités nécessaires à cette fin.

Dans le cas de l'Espagne, ces attributions incombent au Ministère des Affaires étrangères, par le truchement du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et à Ibero-Amérique, qui les délèguera à l'Institut de coopération ibéro-américaine.

En ce qui concerne l'Uruguay, il incombe à l'Office du Plan et du Budget de la Présidence de la République, agissant par le Ministère des Relations extérieures, de coordonner et programmer avec les organismes compétents les activités prévues dans le présent Accord.

Article III

1. Les programmes, projets et activités qui seront réalisés en vertu des dispositions du présent Accord pourront être intégrés, s'il y a lieu, aux plans régionaux de coopération globale auxquels participent les deux Parties.

2. Les Parties pourront, de même, solliciter la participation d'organismes internationaux au financement ou à l'exécution de programmes et projets résultant des modalités de coopération envisagées dans le présent Accord.

Article IV

La coopération prévue dans le présent Accord pourra comprendre :

a) L'échange de missions d'experts et de coopérants chargés d'exécuter les programmes et projets préalablement décidés;

¹ Entré en vigueur le 4 mars 1991, date de la dernière des notifications (des 18 novembre 1987 et 4 mars 1991) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 305.

b) L'octroi de bourses de perfectionnement, l'organisation de stages de formation et la participation à des cours ou séminaires de formation et de spécialisation;

c) La fourniture de matériels et équipements nécessaires à l'exécution des programmes et projets définis d'un commun accord;

d) L'utilisation conjointe des installations, centres et établissements nécessaires pour la réalisation de programmes et projets définis;

e) L'échange de renseignements scientifiques et techniques, d'études contribuant au développement économique et social des deux pays, et de travaux et publications sur les programmes techniques et scientifiques;

f) Toute autre activité de coopération qui sera décidée d'un commun accord par les Parties, en particulier celles qui visent au développement intégré des populations les moins avancées.

Article V

Le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay fournira les installations et moyens tant en personnel qu'en matériel qui seront nécessaires pour la bonne marche et l'exécution des projets et programmes envisagés dans le présent accord.

Article VI

1. Le Gouvernement espagnol prendra à sa charge :

a) Les frais de voyage, les traitements, honoraires, allocations et autres rémunérations du personnel espagnol;

b) Les équipements, instruments, biens et matériaux nécessaires à la réalisation des opérations inscrites dans des programmes ou projets déterminés.

2. Le Gouvernement espagnol prendra en charge les frais relatifs à la formation et au perfectionnement en Espagne des personnels uruguayens qui participeront aux programmes et projets conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Gouvernement espagnol fera bénéficier les experts uruguayens des privilèges, avantages et exemptions accordés par lui aux experts internationaux selon la clause de la nation la plus favorisée.

4. Le Gouvernement espagnol assumera les frais et dépenses qu'entraînera l'application du présent Accord, imputés sur le budget ordinaire annuel de l'Institut de coopération à ibéro-américaine et des organismes qui participeront à l'exécution de l'Accord.

Article VII

La coordination de tous les experts et coopérants espagnols, qui agiront dans le cadre de directives précises, sera confiée à un coordonnateur général de la coopération espagnole en Colombie, qui s'acquittera de ses fonctions sous la tutelle du conseiller à la coopération s'il en est nommé un, et, dans tous les cas, de l'ambassadeur d'Espagne.

Article VIII

Afin d'assurer l'exécution effective du présent Accord, les deux Parties sont convenues de créer une commission de planification, de suivi et d'évaluation, de caractère mixte, composée de représentants des deux gouvernements.

La Commission se réunira au moins deux fois par an et, à l'occasion de l'une de ces réunions, tenue de préférence au dernier trimestre de l'année, elle proposera aux organismes compétents des Parties les programmes et projets à exécuter lors des exercices ultérieurs.

La Commission pourra se doter d'un règlement et créer des groupes de travail ou de planification et d'évaluation de projets, si elle le juge opportun.

Article IX

La Commission de planification, de suivi et d'évaluation étudiera de façon générale les questions relatives à l'exécution du présent Accord et aura en outre les fonctions suivantes :

- a) Recenser et définir les secteurs dans lesquels il serait souhaitable de réaliser des programmes et projets de coopération, en leur attribuant un ordre de priorité;
- b) Proposer aux organismes compétents le programme des activités de coopération à réaliser, en énumérant dans l'ordre les projets à exécuter;
- c) Revoir périodiquement le programme dans son ensemble, et faire le point des différents projets de coopération;
- d) Evaluer les résultats de l'exécution de chaque programme et projet en vue d'améliorer le rendement des activités entreprises;
- e) Soumettre, pour leur approbation, aux autorités compétentes le Mémoire annuel de la coopération hispano-uruguayenne, qui sera élaboré par le Coordonnateur général de la coopération espagnole en collaboration avec les organismes uruguayens homologues;
- f) Formuler les recommandations jugées pertinentes pour l'amélioration de la coopération.

A la fin de chaque réunion, la Commission rédigera un procès-verbal où seront consignés les résultats obtenus dans les divers domaines de la coopération.

Article X

Les biens matériels, instruments, équipements ou objets importés sur le territoire de la République orientale d'Uruguay ou celui de l'Espagne pour les besoins du présent Accord ne pourront être ni cédés ni prêtés à titre onéreux ou gracieux sans l'autorisation préalable des autorités compétentes du territoire.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées réciproquement de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles ou légales requises à cette fin.

1. Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera reconduit automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit, trois mois à l'avance, qu'elle s'oppose à une telle reconduction.
2. Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par les Parties, et prendra fin trois mois après la date de la dénonciation.
3. La dénonciation n'affectera pas l'exécution des programmes, projets et activités, sauf si les Parties en sont convenues autrement.

FAIT à Montevideo le 4 novembre 1987, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République orientale
d'Uruguay :

[*Signé*]

ENRIQUE V. IGLESIAS
Ministre des Relations extérieures

Pour le Royaume d'Espagne :

[*Signé*]

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ
Ministre des Affaires étrangères
